DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Alkatetza
Alcaldía
Ijentea, 1 | Tel. 010 - 943481005 | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

HITZARMENA, EURO-TOQUES ETA DONOSTIAKO UDALAREN ARTEKOA, DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO

BILDUTA

Alde batetik, ENEKO GOIA LASO, (NAN: 35775793Y) DONOSTIAKO UDALAREN (aurrerantzean, UDALA) izenean eta ordezkaritzan parte hartu duena (IFZ: P-2007400A; helbidea: Ijentea kalea 1, 20003, Donostia). Alkatea da, eta esleituta dituen ahalmenak eta ordezkaritza ahalmenak erabiliz,

Bestetik, MAYRE MODREGO LABARGA, EURO-TOQUES COMUNIDAD EUROPEA DE COCINEROS (aurrerantzean, Euro-toques) erakundearen izenean eta ordezkaritzan (IFK: G20476982; helbidea: Donostia Gipuzkoa, Villa Yeyette kalea, Zubiaurre pasealekua, 84 zk., CP2 20015), 2016ko abenduaren 28an MARTIN GABARAIN ASTORQUI notarioaren aurrean emandako ahalordeen arabera.

Elkarri aitortu diote ordezkatzen dituzten erakundeek gaitasun juridikoa eta behartzeko gaitasuna dutela, beren arau eratzaileekin bat etorrita. Eta honako hau

AZALTZEN DUTE

1.- Hitzarmen honen helburuak ondorengoak dira: batetik, indarrean den aurrekontuan agertzen den 15.000 euroko dirulaguntza EURO-TOQUES ELKARTEAri ematea, eta, bestetik, erakunde onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

2.- Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 22. 2 a) artikuluak xedaturikoaren arabera, zuzenean eman ahal izango dira Toki Erakundeen Aurrekontu Orokorretan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak, Hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan. 28.1 artikuluak xedatzen du Hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN Y EURO-TOQUES, PARA LA CONCESIÓN DE UNA SUBVENCIÓN NOMINATIVA

REUNIDOS

De una parte, ENEKO GOIA LASO, con DNI número 35775793Y, en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN (en adelante, AYUNTAMIENTO), con NIF P-2007400A, domiciliado en calle Ijentea 1 20003 de San Sebastián, que ostenta la condición de Alcalde, ejercitando los poderes y facultades de representación que tiene atribuidas.

De otra parte, Dña. MAYRE MODREGO LABARGA, en nombre y representación de la Entidad EURO-TOQUES COMUNIDAD EUROPEA DE COCINEROS (en adelante,Euro-toques), CIF G20476982, con domicilio en San Sebastian Provincia Gipuzkoa, Calle Villa Yeyette Pº Zubiaurre, núm 84 CP2 20015, en virtud de poderes otorgados con fecha 28 de diciembre de 2016 ante el notario MARTIN GABARAIN ASTORQUI

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica y de obligar de las respectivas entidades que representan, de conformidad a sus normas constitutivas y

EXPONEN

1.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar la subvención que figura en el vigente Presupuesto de esta Entidad dentro del crédito consignado en el capítulo 4, a favor de la entidad beneficiaria, EURO-TOQUES, siendo el importe de la dotación de 15.000€, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

2.- Que la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones dispone en su artículo 22.2 a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales de las Entidades Locales, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones; y el artículo 28.1 establece que los convenios serán el

10740n XVII

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

bideratzeko ohiko tresnak.

instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Azaroaren 17ko Dirulaguntzen Lege Orokorraren araudia onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikuluaren arabera, Toki Erakundeen Aurrekontu Orokorretan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak —Dirulaguntzen Lege Orokorreko 22.2 artikuluan jarritako ondorioetarako — xedea, aurrekontu zuzkidura eta onuraduna aurrekontuko gastuen egoeran berariaz jarrita zituztenak dira, haiek emateko ekintza edo hitzarmena esleipena arautzeko oinarritzat hartuko da, Dirulaguntzen Lege Orokorrean jarritako ondorioetarako, eta horrek gutxienez zer eduki izan behar duen ere jartzen du lehen esan dugun artikulu horrek.

Por su parte, el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el artículo 65 señala que a efectos de lo dispuesto en el artículo 22.2 a. de la Ley General de Subvenciones, son subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales de las Entidades Locales, aquellas cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto y prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión, a los efectos de lo dispuesto en la Ley General de Subvenciones y determina el contenido mínimo del mismo.

3.- Euro-Toques nazioarteko erakunde bat da, 1986an elikagaien kalitatearen defentsarekin, kultura gastronomikoaren sustapenarekin eta sukaldaritza-tradizioekiko errespetuarekin konprometitutako sukaldarien talde batek sortua. Irabazi-asmorik gabeko elkarte gisa eratu zen, eta sukaldaritza-ondarea zaintzeko eta gastronomia-sektorean berrikuntza eta prestakuntza sustatzeko lan egiten duten hainbat herrialdetako chefak biltzen ditu.

3-. Que Euro-Toques es una organización internacional fundada en 1986 por un grupo de cocineros europeos comprometidos con la defensa de la calidad alimentaria, la promoción de la cultura gastronómica y el respeto por las tradiciones culinarias. Constituida como una asociación sin ánimo de lucro, reúne a chefs de distintos países que trabajan para preservar el patrimonio culinario y fomentar la innovación y la formación en el sector gastronómico.

2025eko martxoaren 3an eta 4an, Euro-Toques erakundeak Dialogos de Cocina biltzarraren hamargarren edizioa egin zuen Donostian. Nazioarteko bi urtez behingo topaketa bat da, eta hainbat diziplinatako adituak biltzen ditu, elkarrizketaren eta ideia-trukearen bidez gogoeta sortzeko eta gastronomia-eremuari ezagutza emateko. Ekimena 2007an jarri zuen abian Euro-Toquesek, Mugaritzekin eta Basque Culinary Centerrekin lankidetzan.

Los días 3 y 4 de marzo de 2025, la entidad Euro-Toques celebró en Donostia la décima edición del congreso Diálogos de Cocina, un encuentro bienal de carácter internacional que reúne a expertos de diferentes disciplinas con el objetivo de generar reflexión y aportar conocimiento al ámbito gastronómico mediante el diálogo y el intercambio de ideas. La iniciativa fue puesta en marcha en 2007 por Euro-Toques, en colaboración con Mugaritz y Basque Culinary Center.

4.-
Udala aipatutako helburuekin identifikatzen da, eta sukaldeko elkarrizketen hamargarren edizioa antolatzen laguntzeko nahia adierazten du, 2024-2027 aldirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoan ezarritako helburu hauek betetzen laguntzen baitu:

4.- Que el Ayuntamiento se identifica con los objetivos citados y muestra su deseo de colaborar en la organización de la décima edición de *dialogos de cocina* , contribuye al cumplimiento de los siguientes objetivos establecidos en el Plan Estratégico de Subvenciones 2024-2027:

Helburu estrategikoak:
13. helburua – Berrikuntza, ekonomia eta enplegua bultzatzea. Hiriko ekonomia eta enplegua bultzatuko duten proiektu berritzaileen garapena sustatzea, pertsonengan arreta jarriz, lankidetza-eredu baten

Objetivos estratégicos:
Objetivo 13 – Impulsar la Innovación, la economía y el empleo. Promocionar el desarrollo de proyectos innovadores que impulsen la economía y el empleo de la ciudad, con foco en las personas, mediante un

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

bidez.

Helburu espezifikoak:
Hirian ohiz kanpo egiten diren jolas-, kultura-, kirol- eta abar-ekitaldiei erantzuna ematea.

Hala, bada, xedapen horietan jarritakoa aintzakotzat hartu eta bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren klausulak:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Dirulaguntzaren xedea eta onuradunak, aurrekontu-esleipenaren arabera.

Hitzarmen honen xedea da Sukaldarien Europako Erkidegoko Euro-Toques erakundeari (IFK: G20476982) dirulaguntza izendun bat ematea, Sukaldaritzako Elkarrizketak biltzarraren hamargarren edizioa antolatzeko.

BIGARRENA.- Zenbatekoa eta aurrekontu-kreditua.
Dirulaguntzaren zenbatekoa 15.000,00 eurokoa da, eta 2025ko aurrekontuko "Gobernu Organoak" programaren 481.03 partidari egotziko zaio.

HIRUGARRENA.- Onuradunak
Euro-toques pertsona onuradun izateko DLOaren 11.2 artikuluan ezarritako baldintzak betetzen ditu, bera baita dirulaguntza hau emateko oinarri den jarduera gauzatzen duen pertsona juridikoa. Hala, erakunde onuraduna ez dago DLOren 13. artikuluan dirulaguntzaren onuradun izateko ezarritako debekuen eraginpean.

Zehazki, egiaztatu da erakunde onuradunak egunean dituela zerga-betebeharrak (Foru Ogasuna eta Udal Diru-bilketa) eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta ez duela premiamendu-bidean itzulketa-prozedurengatik ordaintzeke dagoen kopururik. Halaber, egiaztatzen du ez dagoela sartuta Udalarekin edo haren erakundeekin hartutako zorrak premiamendu bidez kobratzeko prozeduretan, ezta dirulaguntzen onuradun izateko DLOren 13. artikuluan jasotako debekuetan ere. Inguruabar horiek egiaztatu beharko dira, halaber, ondoz ondoko ordainketak egiteko unean.

modelo colaborativo.

Objetivos específicos:
Dar respuesta a la celebración de acontecimientos de caracter lúdico, cultural, deportivo, etc que se desarrollen en la ciudad con carácter extrordinario.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las disposiciones anteriormente citadas, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS:

PRIMERA.- Objeto de la subvención y personas beneficiarias, según la asignación presupuestaria.
El presente Convenio tiene por objeto regular la concesión de una subvención nominativa a favor de Euro-Toques Comunidad Europea de Cocineros, con CIF G20476982, destinada a la organización de la décima edición del congreso Diálogos de Cocina.

SEGUNDA.- Cuantía y crédito presupuestario.
La cuantía de la subvención que asciende a 15.000,00 euros, se imputará a la partida 481.03 del Programa “Organos de Gobierno” del Presupuesto 2025.

TERCERA.- Personas beneficiarias
Euro-toques reúne los requisitos establecidos en el artículo 11.2 de la LGS para su consideración de persona beneficiaria en tanto que es la persona jurídica que lleva a cabo la actividad que fundamenta la concesión de la presente subvención. Como tal, la entidad beneficiaria no está incursa en ninguna de las prohibiciones contempladas en el artículo 13 de la LGS para obtener la condición de beneficiaria de la subvención.

En concreto se ha comprobado que la entidad beneficiaria se encuentra al corriente en el cumplimiento de obligaciones tributarias (Hacienda Foral y Recaudación Municipal) y con la Seguridad Social y que no tiene en vía de apremio cantidades pendientes por procedimientos de reintegro. Se acredita asimismo que no se halla incursa en procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento o sus entidades ni en ninguna de las prohibiciones contempladas en el artículo 13 de la LGS para

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

Halaber, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 23.2 artikuluaren arabera, erakundeak honako hau egiaztatzen du:

- Diruz lagundutako jarduera ez dela sexuagatiko edo 3.1 artikuluan jasotako diskriminazio anizkoitzeko faktoreengatiko diskriminatzailea.
- Ez dagoela administrazio-zehapenik edo zehapen penalik sexu-diskriminazioagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.
- Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45.5 artikulua aplikatuz, ez dagoela behartuta Berdintasun Plana egitera eta ezartzera.

obtener la condición de beneficiarias de las subvenciones. Estas circunstancias deberán igualmente acreditarse en el momento de efectuar los pagos sucesivos.

Asimismo, en virtud del artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, la entidad acredita:

- Que la actividad subvencionada no es discriminatoria por razón de sexo o por aquellos factores de discriminación múltiple contemplados en el artículo 3.1.
- Que no se encuentra sancionada ni administrativa ni penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo o por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.
- Que en aplicación del artículo 45.5 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad efectiva de mujeres y hombres, no está obligada a la elaboración e implementación del Plan de Igualdad.

LAUGARRENA.- Araubide juridiko aplikagarria

Dirulaguntza emateko Ebazpenean eta Hitzarmen honetan xedatutakoaz gain, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta Lege horren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan aurreikusitakoari jarraituko zaio, publizitate- eta lehia-printzipioei eragiten dienean izan ezik, bai eta administrazio-zuzenbideko gainerako arauetan ezarritakoari ere, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauetan xedatutakoari.

CUARTA.- Régimen jurídico aplicable

Esta subvención se regirá, además de por lo dispuesto en la Resolución de Concesión y el presente Convenio, por lo previsto en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones , y en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio , por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley, salvo en lo que afecte a los principios de publicidad y concurrencia, así como por lo establecido en las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, por lo dispuesto en las normas de derecho privado.

BOSGARRENA.- Helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

Dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, baldin eta edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatutatik, nazionaletatik, Europar Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik badatoz, dirulaguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezartzen duenari kalterik egin gabe.

QUINTA.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, DLOren 19.3 artikuluaren arabera, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango

No obstante, conforme al artículo 19.3 LGS, el importe de la subvención concedida en ningún caso

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

da, inola ere, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izan, ez bakarrik, ez beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin batera.

SEIGARRENA.- Dirulaguntza ordaintzeko epeak eta moduak. Bermeen araubidea

Esleitutako dirulaguntzaren % 70 ordainduko da hitzarmen hau sinatu ostean, eta gainerako % 30 iragarri diren jarduerak amaitu eta justifikatu ondoren.

Onuradunak ez du eman beharko bermerik, ez baita ikusten hitzarmen honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

Justifikazioa aurkezteko epea ez da 3 hilabetetik gorakoa izango, jarduera amaitzen denetik edo funtsen aplikazioa amaitzen denetik kontatzen hasita.

ZAZPIGARRENA.- Jasotako funtsak gauzatzea/aplikatzea

Diruz lagundutako jarduera 2025eko martxoaren 3an eta 4an gauzatuko da..

Organo emaileak ofizioz aldatu ahal izango du emakida-ebazpena, interesdunari entzun ondoren eta funtsak aplikatu aurretik, baldin eta dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak aldatzeak eragotzi edo zaildu egiten badu lortu nahi den interes publikoa lortzea, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez badio.

ZORTZIGARRENA.- Jasotako dirulaguntza justifikatzeko epea eta modua.

Justifikazioa aurkezteko epea ez da 3 hilabetetik gorakoa izango, jarduera egiteko edo funtsak aplikatzeko ezarritako epea amaitzen denetik kontatzen hasita.

Behin proiektua amaituta, emandako dirulaguntzaren % 100 justifikatu beharko da. Horretarako, justifikazio- kontu hau aurkeztu beharko da:

1.- Diruz lagundutako jardueraren jarduera-memoria, dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duena, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

SEXTA.- Plazos y modos de pago de la subvención. Régimen de garantías

Se abonara el 70 % de la subvención concedida una vez firmado el presente Convenio y el 30% restante al justificarse las actividades previstas finalizadas.

No será exigible la prestación de garantía por parte de la persona beneficiaria en atención a la naturaleza de la entidad beneficiaria y por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este Convenio.

La presentación de la correspondiente justificación no deberá superar el plazo de 3 meses a contar desde la finalización de la actividad o la finalización de la aplicación de fondos.

SÉPTIMA.- Ejecución / aplicación de fondos percibidos

La actividad subvencionada se ejecutará el 3 y 4 de marzo del 2025.

El órgano concedente podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la persona interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

OCTAVA.- Plazo y forma de justificación de la subvención percibida

La presentación de la correspondiente justificación no deberá superar el plazo de 3 meses desde la finalización del plazo fijado para la realización de la actividad o aplicación de los fondos.

Una vez finalizado el proyecto será necesario justificar el 100% de la subvención concedida mediante la presentación de la cuenta justificativa comprensiva de:

1.- Memoria de actuación de la actividad subvencionada justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención con indicación de las actividades

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

Memoriaren edukia, gutxienez, honako hau izango da:

•Programa edo proiektuaren izena
•Dirulaguntza zertarako eman zen.
•Egindako jarduerak, proposatutako helburuen eta lortutako emaitzen deskribapena.
•Proiektuaren garapenean egindako aldaketak.
•Dirulaguntzaren hartzaileen sexuaren arabera bereizitako datuak
•Euskararen erabileraren betetze-maila
•Ondorioak

2.- Egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituena:

•Hasierako aurrekontutik izandako sarreren, gastuen eta desbideratzeen balantze laburtua.
•Egindako gastuen zerrenda sailkatua, kontzeptuen arabera ordenatua eta totalizatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data zehaztuta.
•Fakturak edo froga-balio baliokidea duten agiriak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.
•Zerrenda sailkatuan sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea, hala badagokio.
•Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen zerrenda zehatza, zenbatekoa eta jatorria adierazita.
•Hiru aurrekontu, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 31.3 artikulua aplikatuz gero.
•Hala badagokio, itzulketaren ordainketa-gutuna, aplikatu gabeko gerakinen kasuan, bai eta horietatik eratorritako interesak ere.

realizadas y de los resultados obtenidos. El contenido de la Memoria será, al menos, el siguiente:

•Denominación del programa o proyecto
•Finalidad para la que se otorgó la subvención.
•Actuaciones realizadas, descripción de los objetivos propuestos y de los resultados obtenidos.
•Modificaciones realizadas en el desarrollo del proyecto.
•Datos segregados por sexo de los destinatarios de la subvención
•Grado de cumplimiento del uso del euskera
•Conclusiones

2.- Memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas que contendrá:

•Balance resumido de ingresos y gastos y desviaciones acaecidas respecto al presupuesto inicial.
•Relación clasificada de los gastos realizados ordenada y totalizada por conceptos, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
•Facturas o documentos de valor probatorio equivalente y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.
•Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación clasificada.
•Relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y procedencia.
•En el caso de aplicación del artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, tres presupuestos.
•En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados así como los intereses derivados de los mismos

BEDERATZIGARRENA.- Dirulaguntzaren justifikazio egokia eta finantza-kontrola bermatzeko eskatzen diren kontabilitate-liburuak eta -erregistroak (espezifikoak edo ez).

Erakunde onuradunak jardueraren gastu eta diru-sarrera guztiak kontabilizatu beharko ditu, kontabilitate-liburuak, izapidetutako erregistroak eta behar bezala ikuskatutako gainerako dokumentuak eduki beharko ditu, aplikagarri zaion merkataritza- eta sektore-legeriak eskatzen duen moduan, eta

NOVENA.- Libros y registros contables (específicos o no) exigidos para garantizar la adecuada justificación de la subvención y control financiero

La entidad beneficiaria deberá contabilizar todos los gastos e ingresos de la actividad, disponer de libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial que le

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

justifikazio-dokumentuak gorde beharko ditu, lau urtez egiaztatu eta kontrolatu ahal diren heinean.

Era berean, udal-administrazioko organoek eta, Erkidegoko araudiaren arabera, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoek eskatutako dokumentazio guztia eman eta lagundu beharko du.

sea de aplicación, conservar los documentos justificativos, en tanto puedan ser objeto de comprobación y control durante cuatro años.

Asimismo estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración municipal, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero.

HAMARGARRENA.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira, indarrean dagoen araudiaren arabera behar bezala justifikatuta egonik, beharrezkoak direnak eta zalantzarik gabe proiektuaren edo jardueraren izaerari eta garapen normalari erantzuten diotenak. Diruz lagundu daitezkeen gastuak eskuratzeko kostua ezin izango da, inola ere, merkatuko balioa baino handiagoa izan.

Egindako gastutzat hartuko da hitzarmen honen zortzigarren klausulan aipatzen den justifikazio-aldia amaitu aurretik benetan ordaindu dena.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak 40.000 €-ko zenbatekoa gehi BEZa gainditzen badu obra gauzatzeagatiko kostuaren kasuan, edo 15.000 €-koa gehi BEZa aholkularitza edo laguntza teknikoko enpresek ekipamendu-ondasunak hornitzeari edo zerbitzuak emateari dagokionez, erakunde onuradunak hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa bere gain hartu aurretik, salbu eta diruz lagundu daitezkeen gastuen ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan behar beste erakunde ez badago hornitzen edo ematen, edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin ez bada.

Honako hauek ez dira, inola ere, diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko:

a) Banku-kontuen interes zordunak.

b) Interesak, errekarguak eta administrazio- eta zigor-zehapenak.

c) Prozedura judizialen gastuak.

Zergak diruz lagundu daitezkeen gastuak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean.

DÉCIMA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, son necesarios y responden de manera indubitativa a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Se considerará gasto realizado el que ha sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación al que serefiere la cláusula Octava del presente Convenio.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000€ más IVA en el supuesto de coste por ejecución de obra, o de 15.000€ más IVA en el supuesto de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la asunción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

En ningún caso se considerarán gastos subvencionables:

a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

c) Los gastos de procedimientos judiciales.

Los tributos son gasto subvencionable cuando el beneficiario de la subvención los abona efectivamente.

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

Diruz lagunduko dira diruz lagundutako jardueraren zeharkako kostuak, oro har onartutako kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera arrazoiz dagokion zatian, eta, betiere, kostu horiek jarduera benetan egiten den aldiari dagozkion neurrian.

Serán subvencionables los costes indirectos de la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad.

HAMAIKAGARRENA.- Azpikontratazio-baldintzak
Diruz lagundutako jarduera hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango da, emandako dirulaguntzaren zenbateko osoaren arabera, Lege honetako DLOren 29. artikuluan eta RGSren 68. artikuluan.

DECIMOPRIMERA.- Condiciones de subcontratación
La actividad subvencionada podrá ser objeto de subcontratación con terceros por el importe total de la subvención concedida de acuerdo con los requisitos y prohibiciones previstos en el art. 29 de la LGS y en el art.68 del RGS.

HAMABIGARRENA.- Emandako dirulaguntza zabaltzea.
Erakunde onuraduna behartuta dago diruz lagundutako jarduera dela-eta erabiltzen dituen karteletan, plaketan, material inprimatuetan eta bitarteko elektroniko eta ikus-entzunezkoetan Donostiako Udalaren logotipo ofiziala sartzera

DECIMOSEGUNDA.- Difusión de la subvención concedida
La entidad beneficiaria se obliga a incluir el logotipo oficial del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián en carteles, placas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales que utilice con motivo de la actividad objeto de subvención.

HAMAHIRUGARRENA.- Ez-betetzeak eta itzulketak. Ezarritako baldintzen balizko ez-betetzeak mailakatzeko irizpideak
Jasotako zenbatekoak osorik edo zati batean itzuli beharko dira, eta dagokion berandutze-interesa eskatu beharko da dirulaguntza ordaintzen den unetik itzulketa bidezkoa dela erabakitzen den egunera arte, Agindu honetako 2. artikuluan aurreikusitako kasuetan. DLOko 37.

DECIMOTERCERA.- Incumplimiento y reintegros. Criterios de graduación de los posibles incumplimientos de las condiciones impuestas
Procederá el reintegro total o parcial de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los casos previstos en el art. 37 de la LGS.

Proportzionaltasun-printzipioari jarraiki, ez-betetzeak irizpide hauen arabera mailakatuko dira:

• Erakunde onuradunak bete beharrekoa nabarmen hurbiltzen bada guztiz betetzera, eta erakunde onuradunak zalantzarik gabe egiaztatzen badu bere konpromisoak betetzera bideratutako jarduera bat egin duela, dirulaguntza eman duen organoak diruz lagundutako jarduera ez betetzearen ehunekoaren arabera zehaztuko du itzuli beharreko zenbatekoa.

• Udalaren zerbitzuek egindako egiaztapen edo kontrol finantzario bat egitean agerian geratzen bada egindako gastu guztiak edo batzuk ez direla ordaindu, dirulaguntza kobratu ondoren, eta hartzekodunek eskatu behar badute, proportzionaltasun-printzipioa aplikatuz eskatuko da itzulketa. Horretarako, dirulaguntza itzulgarritzat joko da, ordaindu gabeko gastuen proportzioan,

En atención al principio de proporcionalidad, se graduarán los incumplimientos en base a los siguientes criterios:

• Cuando el cumplimiento por la entidad beneficiaria se aproxime de modo significativo al cumplimiento total y se acredite por ésta una actuación inequívocamente tendente a la satisfacción de sus **compromisos**, la cantidad a reintegrar vendrá determinada por el tanto porcentual de la subvención equivalente al tanto porcentual de incumplimiento de la actividad subvencionada que se determine, previa incoación del correspondiente expediente, por el órgano concedente.

• Si en la realización de una comprobación o control financiero por los servicios del Ayuntamiento se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

egotzitako gastu subentzionagarri guztiekiko.

• Diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duten dirulaguntzak, laguntzak, diru-sarrerak edo baliabideak batera ematen direnean, bai eta dirulaguntza gastu-aurrekontu bat erreferentziatzat hartuta ematen denean eta justifikatutako gastu egozgarria aurrekontuan jasotakoa baino txikiagoa denean ere, diruz lagundutako jardueraren kostuaren gaineko soberakina itzuli beharko da, bai eta dagokion berandutze-interesa ere .

acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

• En los supuestos de concurrencia de subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que superen el coste de la actividad subvencionada, así como cuando se concede la subvención tomando como referencia un presupuesto de gasto y el gasto imputable justificado es inferior al presupuestado, procederá el reintegro del exceso sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

HAMALAUGARRENA.- Dirulaguntzaren borondatezko itzulketa

Dirulaguntza eman duen organoak dirua itzultzeko prozedura hasi aurretik, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37. artikuluaren arabera, erakunde onuradunak borondatezko itzulketa egin ahal izango du, ES03 2095 0611 05 1060000006 kontuan sartuta, erakundearen izena, zenbatekoa eta kontzeptua berariaz adierazita (dirulaguntzaren itzulketa/proiektua). Diru-sarrera egin ondoren, erakunde onuradunak dirulaguntza eman duen organoari diru-sarreraren frogagiriaren kopia bat bidali beharko dio, idazki batekin batera. Idazki horretan, honako hauek adieraziko dira: laguntza zein proiektutarako eman den, erakunde onuradunaren izena, zenbatekoa eta diru-sarrera zergatik egin den.

Borondatezko itzulketak ez du salbuesten berandutze-interesen likidaziotik. Interes horiek dirulaguntzaren ordainketa-datatik erakunde onuradunak benetan itzuli duen arte kalkulatuko dira.

DECIMOCUARTA.- Devolución de subvención por propia iniciativa

Antes de que se inicie el procedimiento de reintegro por parte del órgano concedente por concurrencia de cualquiera de las causas del art. 37 de la Ley General de Subvenciones, se podrá realizar por la entidad beneficiaria el reintegro con carácter voluntario mediante su ingreso en la cuenta ES03 2095 0611 05 1060000006 con expresa indicación del nombre de la entidad, el importe y el concepto (Reintegro de subvención/proyecto). Una vez realizado el ingreso, la entidad beneficiaria deberá enviar al órgano concedente de la subvención una copia del justificante del ingreso acompañado de un escrito en el que se indique el proyecto para el que se concede la ayuda, el nombre de la entidad beneficiaria, el importe y el motivo por el que se realizó el ingreso.

El reintegro voluntario no exime de la liquidación de intereses de demora que se calcularán desde la fecha de pago de la subvención hasta el momento en que se produjo la devolución efectiva por parte de la entidad beneficiaria.

HAMABOSGARRENA.- Arau-hausteak eta zehapenak

Gai honi dagokionez, artikulu hauetan xedatutakoari jarraituko zaio: DLOren 56. artikulua eta hurrengoak eta garapen-xedapenak. Zehapenak ezartzeko erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari.

DECIMOQUINTA.- Infracciones y sanciones

En esta materia se estará a lo dispuesto en los arts. 56 y ss de la LGS y sus disposiciones de desarrollo. Los acuerdos de imposición de sanciones pondrán fin a la vía administrativa.

HAMASEIGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia eta hitzarmena amaitzeko arrazoiak

Hitzarmena indarrean egongo da proiektua gauzatzeko eta justifikatzeko behar den denboran,

DECIMOSEXTA.- Vigencia del convenio y causas de extinción

El convenio estará vigente durante el periodo necesario para la ejecución del proyecto y su

JAKIf7335413-94e2-4424-9e87-62c78f4a039b

eta, gehienez, lau urtean.

Hitzarmena iraungi aurretik iraungi ahal izango da honako kasu hauetan:

- Hitzarmenean ezarritako xedea eta konpromisoak bete ondoren, hitzarmena automatikoki iraungiko da.
- Alderdiek hitzarmenean ezarritako betebeharrak edo baldintzak betetzen ez badituzte, eraginpeko alderdiak idatziz jakinarazi ahal izango dio beste alderdiari, eta 30 eguneko epea emango dio ez-betetzea zuzentzeko. Epe horren barruan zuzentzen ez bada, hitzarmena iraungitzat joko da.
- Bi aldeen arteko adostasuna: Alderdiek, ados jarrita, hitzarmena aldez aurretik azkentzea adostu ahal izango dute, edozein unetan.

HAMAZAZPIGARRENA.- Auzigaiak

Hitzarmen honetatik sor daitezkeen auziak, izaera juridiko-administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Adostasuna adierazteko, hitzarmen honen bi ale sinatu eta sinatu dira, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

justficación y, como máximo, durante cuatro años.

El convenio podrá extinguirse antes de su vencimiento en los siguientes casos:

- Una vez que se haya cumplido el objeto y los compromisos establecidos en el convenio, este quedará automáticamente extinguido.
- Si las partes incumplen sus obligaciones o condiciones establecidas en el convenio, la parte afectada podrá notificar por escrito a la otra parte, otorgando un plazo de 30 días para corregir el incumplimiento. Si no se corrige dentro de dicho plazo, el convenio se considerará extinguido.
- Mutuo Acuerdo: Las partes podrán acordar de mutuo acuerdo la extinción anticipada del convenio en cualquier momento.

DECIMOSÉPTIMA.- Cuestiones litigiosas

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Donostian, azken sinaduraren datan

Euro-Toques Comunidad Europea de Cocineros

ENEKO GOIA LASO
ALKATEA

[redacted]